

medpharm · medtech · biotech

mpü translations

by orangeglobal group

Übersetzungen & Sprachlösungen

Dentaltechnik | Digitale Zahnmedizin | Medizintechnik





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

ÜBERSETZUNGEN + SPRACHLÖSUNGEN

mpü translations ist seit mehr als 40 Jahren Europas spezialisierter medizinischer Sprachdienstleister und steht für **höchste sprachliche und fachliche Herausforderungen in Medizintechnik und Pharma.**

Die Professionalität eines Übersetzungsvorgangs zeichnet sich durch ständige Steigerung der Textqualität sowie permanenter Reduzierung von Aufwand und Kosten durch eine nachhaltige Prozessoptimierung aus.

mpü bietet seinen Kunden das komplette Leistungsspektrum eines hochmodernen Sprachdienstleisters wie

- projekt- und kundenspezifische Prozessberatung und –erstellung
- Portale zum effizienten Austausch von Kunden- und Projektspezifika
- IT-Analyse, -Beratung und Umsetzung
- spezifisches Qualitätsmanagement je nach Fachgebiet





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

ÜBERSETZUNGEN FÜR DIE DENTALTECHNIK

In der Dentaltechnik vereinen sich unterschiedliche Disziplinen fachübergreifend:

- Zahnmedizin
- Zahnmedizinische Geräte und Instrumente
- Medizinprodukte
- Praxis- und Laborausstattung
- Implantologie
- Prothetik
- Werkstofftechnik und Materialkunde
- Bildgebende Verfahren
- Labortechnik
- Software
- Herstellungsverfahren
- Forschung und Entwicklung
- etc.

Die mpü-Dentalübersetzer kennen die Fachsprache in allen 24 EU-Sprachen sowie in 150 weiteren Sprachen..

.. und halten sich laufend auf dem neuesten Stand der Entwicklungen und der sprachlichen Veränderungen, um alle Dokumente Ihrer Dental- und Medizinprodukte qualifiziert für die Internationalisierung zu übersetzen.

mpü-Experten beherrschen die Dental-Fachterminologie. Stellen Sie sie auf die Probe.





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

ÜBERSETZUNGEN FÜR DIE DIGITALE ZAHNMEDIZIN

SOFTWARE – MOBILE APPS

Neueste Trends und Innovationen spiegeln sich besonders in der digitalen Zahnmedizin wider. Softwaresysteme, mobile Apps und Webapplikationen dominieren heute auf dem internationalen Markt:

- **CAD-Software**
- **Dental-Software**
- **GUIs**
- **MDR-Software für Dental- und Praxislabor**
- **Software für Dentalimplantologie**
- **Software zur Dentalrestaurierung**
- **Laborsoftware**
- **Software für Zahnchirurgie + -orthopädie**
- **Software für dentale Bildgebung**
- **Qualitätssicherungssoftware**
- **Praxisverwaltungssoftware (PVS)**
- **etc**

Verlassen Sie sich auf die mpü-Übersetzungsexpertise in allen Fachdisziplinen und Produktgruppen für eine individuelle Umsetzung Ihres Projektes.





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

SOFTWARELOKALISIERUNG

MPÜ-SPEZIALISIERUNG

Viele Medizintechnikhersteller erweitern Ihre Produktangebote heutzutage mit Apps oder interaktiven Websites.

mpü ist aber auch schon seit längerem auf die Übersetzung von Benutzer-Oberflächen und anderen Digitalen Inhalten spezialisiert.

Software wird von den meisten Nutzern nur in lokalisierter Form angenommen. Aus diesen Gründen besprechen wir gerne mit Ihnen, wie Sie Ihre Software optimal lokalisieren.

Die Lokalisierung Ihrer Software ist in vielerlei Hinsicht unverzichtbar und erfüllt u.a.:

- Pflichten bei der Kategorisierung als Medizinprodukt
- bis hin zu Verkaufsargumenten sowie
- der Verfügbarkeit in einem App-Store.





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

ISO-ZERTIFIZIERT - FÜR IHRE SICHERHEIT

VOM STANDARD ZUM MEHRWERT

Das Übersetzungsmanagement von mpü steht für höchste Übersetzungsqualität und Sicherheit und basiert auf den internationalen ISO-Normen:

- + **die Übersetzungsqualität**
ist in jedem Schritt nach DIN EN ISO 17100 gesichert und zertifiziert
- + **das Qualitätsmanagement**
ist nach DIN EN ISO 9001:2015 zertifiziert.

ZULASSUNGSBEHÖRDEN FORDERN ISO 17100 QUALITÄT

FDA, EMA, Benannte Stellen und Ethikkommissionen fordern Übersetzungsqualitäten nach DIN EN ISO 17100 entspr. der

- + **neuen Regularien der MDR von Medizinprodukten**
z.B. Gebrauchsinformationen

Wir stehen für diese qualitativ hochwertigen medizinischen Fachübersetzungen. Unsere Zertifizierungen beweisen diesen Status.





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN – ZAHNMEDIZIN

REGISTRIERUNG – MDR-ANPASSUNG

FÜR JEDEN ZIELMARKT DIE RICHTIGE ÜBERSETZUNGSSPRACHE

Die für die Registrierung notwendigen Dokumente müssen entsprechend der MDR-Anforderungen in der Landessprache des betreffenden Mitgliedstaates vorliegen, in dem das Dental- oder Medizinprodukt vertrieben werden soll.

Die Notified Bodies (benannte Stellen) der jeweiligen EU-Mitgliedstaaten legen die Übersetzungssprache fest, entspr. MDEG Mandatory Languages Requirements for Medical Devices

Unsere zertifizierten muttersprachlichen Fachexperten und Fachübersetzer begleiten Ihr Unternehmen zu jeder Zeit optimal bei der Anpassung Ihrer Dokumente an die neuen MDR-Regularien:

DOKUMENTORIENTIERT BEHÖRDENORIENTIERT

EXPERTENORIENTIERT QUALITÄTSORIENTIERT

Gerne beraten wir Sie umfassend zu diesem aktuellen Thema.





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

MPÜ-KOMPETENZ

MPÜ SICHERT PROFESSIONELLE ERGEBNISSE BEI WETTBEWERBSFÄHIGEN PREISEN DURCH

- maßgeschneiderte Lösungen
- Anpassung an kundenspezifische Anforderungen
- sichere Einhaltung aller Zeitfenster und Behördenvorgaben
- aktuellstes technisches Know-how und modernste Übersetzungstechnologie
- Persönlicher, flexibler und fachspezifischer mpü-Projektmanager
- kundenspezifische Stammübersetzer
- Projektmanagement-Software für optimal automatisierte, qualitative Auftragsabwicklung
- transparente Preisgestaltung und Einhaltung der Budgetvorgaben
- effektive und kostenreduzierende Qualitätssicherungsmaßnahmen für hochwertige Übersetzungen und größte Konsistenz Ihrer Dokumente





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

LEISTUNGSSPEKTRUM (1/2)

In der Medizin- und Dentaltechnik werden punktgenaue, schnelle und kostengünstige Lösungen nicht nur erwartet, sie sind ausschlaggebend für den Erfolg Ihres Business.

- Fachübersetzungen in allen gewünschten Qualitätsstufen
- Übersetzungen nach DIN EN ISO 17100
- Lokalisierung
- Expressübersetzung
- Beglaubigte Übersetzung (Zertifikate, Beglaubigung, Apostille)

Der moderne Übersetzungs- und Sprachprozess wird durch Tools kontrollierbar, transparent und effizienter – also schneller, kostengünstiger und qualitativ hochwertiger

- Reviews, Revision, Lektorate, Korrekturen
- Linguistische Validierung
- Rückübersetzung mit Abgleich bzw. Harmonisierung





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

LEISTUNGSSPEKTRUM (2/2)

- Machine Translation + Postediting
 - Audio-Video-Übersetzung
 - Softwarelokalisierung, Apps
 - Website-Lokalisierung
 - Marketing-Übersetzung
- Transkreation
 - Medical + Creative Writing + Copywriting
- Voiceover, Synchronisation, Untertitelung
 - Dolmetschen
- Terminologiemangement –
Aufbau und Pflege
 - Translation Memory Datenbank –
Aufbau und Pflege
 - Quality Assurance Checks (QA checks)
 - Feedback Loops, auch mit
Landesniederlassungen
- Multilinguales DTP –
vom Fremdsprachensatz bis zur
Gestaltung von Drucksachen
 - Testing: Readability Tests, Usability Tests,
Linguistische Validierung





DENTALTECHNIK – DIGITALE ZAHNMEDIZIN - ZAHNMEDIZIN

ERFAHREN SIE MEHR

SOFTWARELOKALISIERUNG

Wenn Sie unser Angebot für **Softwarelokalisierung** genauer interessiert, [folgen Sie bitte dem Link](#) oder setzen Sie sich direkt mit uns in Verbindung.

MULTILINGUALES DTP

Vervollständigen Sie Ihre Dokumente mit unserer Kompetenz in **multilingualem DTP - mit Fahnenkorrektur** durch unsere **muttersprachlichen Lektoren**.

TECHNOLOGIE – Mit neuen mpü-Technologien

- **Durchlaufzeiten reduzieren**
- **Kosten sparen**
- **textübergr. Konsistenz gewährleisten**
- **Qualität steigern**
- **Effizienz erhöhen.**

QUALITÄT

Der mpü-Qualitätsanspruch wird den spezifischen Anforderungen der DIN EN ISO 9001 sowie der DIN EN ISO 17100 gerecht **sowohl bei Fachübersetzungen als auch bei allen weiteren Prozessschritten.**



medpharm · medtech · biotech

mpü translations

by orangeglobal group

Übersetzungen & Sprachlösungen

Dentaltechnik I

Digitale Zahnmedizin I

Medizintechnik

Ihr Ansprechpartner:

Kevin Schmid

General Manager

mpü GmbH

Frauenstraße 1

89073 Ulm

Fon: +49 (0)731 954 95 - 0

Fax: +49 731 954 95 - 911

E-Mail: mail@mpue.com

Web: www.mpue.com